

XVIII LEXIQUE DES MOTS TECHNIQUES

(Entre parenthèses, la traduction anglaise)

- Aiguilles:** (Heddles) Voir lisses.
- Allonge:** (Apron) Sert à attacher les fils de chaîne aux ensouples et permet de tisser le maximum de longueur de la chaîne (même que toile d'ensouple).
- Armure toile:** (Plain weave) Tissu à simple croisée.
- Attache ou attachage:** (Tie-up) En tissage signifie les relations faites entre les pédales et les contremarches qui sont reliées aux cadres à lames.
- Baguettes d'encroix:** (Lease sticks) Baguettes servant à conserver la croisée faite dans la chaîne lors de l'ourdissage, pour faciliter le passage en lames.
- Basse-lisse:** (Low warp) Employé surtout en tapisserie pour désigner un métier dont la chaîne est placée à l'horizontale, comparativement à haute-lisse.
- Battant:** (Beater) Cadre dans lequel est placé le ros et sert à battre ou fouler les fils de trame en place dans le tissu.
- Bloc:** (Block) Voir corps.
- Bobine à tapisserie (Broche):** (Tapestry bobbin) Outil de bois dont un bout est en forme de pointe pour permettre de tasser le fil de trame sur la tapisserie et autour duquel les laines sont enroulées servant en même temps de navette à tapisserie.
- Bobineuse:** (Bobbin rack) Même que cantre.
- Boîte à tension:** (Tension box) Pièce servant à uniformiser la tension des fils lors du montage de la chaîne directement sur le métier.
- Bref:** (Draft) Dessin représentant le passage en lames, l'attachage des pédales et le pédalage pour un patron donné.
- Bricoteau:** (Jack) Petit levier auquel les lames sont directement suspendues, soit entre elles sur un métier contre-balancé ou reliées aux contremarches sur un métier à la lève.
- Broche:** (Tapestry bobbin) Même que bobine à tapisserie.
- Caneteuse:** (Bobbin winder) Appareil manuel ou électrique servant à enrouler le fil sur les bobines.
- Cantre:** (Bobbin rack) Support de bobines, leur permettant de se dévider lors de l'ourdissage.
- Cardé:** (Carder) Planchette dont un côté est garni de crochets servant à préparer la laine avant le filage au rouet. Sert aussi à broser certains tissus pour les rendre moussus.
- Catalogne:** (Catalogne) Tissu dont la trame est faite de lisières de matériel déjà tissé, généralement utilisé comme tapis, couverture, draperie et tissu d'ameublement.
- Chaîne:** (Warp) L'ensemble des fils qui sont roulés sur l'ensouple du métier. (Métier monté à double chaîne: s'il y a deux ensouples à l'arrière du métier portant des fils.)
- Champ de repos:** Dans l'ajouré, partie où tous les fils sont liés par une armure toile.
- Chapeau du battant:** (Batten handtree) Partie supérieure du battant qui retient le ros et sur laquelle on appuie la main pour battre.
- Cliquet:** (Dog) Petit loquet qui empêche les ensouples de se dérouler d'elles-mêmes.
- Compte:** (Count) Nombre de fils dans la chaîne et dans la trame, par mesure de surface.

Contexture: (Contexture) Vue en coupe du croisement des fils dans un tissu.

Contre-balancé: (Counter-balanced) Métier dont les lames se mettent toutes en mouvement dès que vous pressez une pédale. Pendant que les deux lames fixées à cette pédale baissent, les autres lames lèvent.

Contremarches: (Lamms) Baguettes horizontales attachées entre les lames et les marches.

Corps: (Block) Groupe de fils de chaîne ou de trame formant un motif dans le tissu. Exemple: Dans le Summer and Winter, chaque carreau complet.

Croisée: (Crossing or leash) Croisement des fils de chaîne lors de l'ourdissage et qui garde les fils en ordre pour les transférer sur le métier.

Croisée d'ourdissoir: (Warper cross piece) Traverses mobiles portant les chevilles d'encroix pour faire la croisée des fils de chaîne et servant à former le dévidoir de l'ourdissoir.

Croisure: (Twill weave) Entrecroisement des fils de chaîne et de trame. En tapisserie (sur un métier sans lame), c'est le fil qui n'est pas pris dans les lisses.

Damas: (Damask) Tissage comportant des dessins en relief. Le tissage est réversible, mais l'apparence différente.

Décochement: Voir flotté.

Dent ou peu: (Dent) Chaque espace qu'il y a dans le ros.

Dévidoir: (Reel) Instrument servant à enlever la laine de la bobine du rouet pour en faire des écheveaux pour la teinture. Sert aussi à retenir l'écheveau pour le bobiner. S'emploie aussi pour la partie mobile d'un ourdissoir.

Duite: (Pick) Passage de la navette dans la foule ou pas

Écheveau: (Skein) Fils enroulés autour d'un dévidoir. Généralement les écheveaux de coton, de laine ou de lin sont de ¼ de livre.

Encollage: (Gumming) Passage de la chaîne dans une solution pour la rendre plus solide. S'emploie surtout avec le lin. Aujourd'hui on emploie à cette fin, de l'huile que l'on passe sur la chaîne. En Orient, on emploie encore l'eau dans laquelle on a fait bouillir le riz.

Embuvage: (Shrink) Raccourcissement des fils de chaîne dû à leur ondulation causée par le fil de trame.

Enfilage: (Threading) Même que passage en lames.

Enroulage: (Bore) Action d'enrouler la chaîne sur le métier. Chaque longueur de tissu enroulée sur l'ensouple avant à l'aide du levier. (Autrefois, donner un quartier).

Ensouples: (Cloth or warp beam) Rouleaux autour desquels on enroule les fils de chaîne à l'arrière du métier et le tissu fini à l'avant du métier.

Entrelacs: (Knot work) Ornement composé de motifs entrelacés formant une suite continue.

Envergure: (Shedding) Même chose que « croisée ». Action de placer les fils de chaîne alternativement dessus et dessous les baguettes d'encroix.

Épées: (Batten swords) Montants qui sont fixés d'un bout au bâti du métier et supportent le ros, permettant de déplacer le ros pour battre le tissu.

Estempe: (Temple or stretcher) Instrument servant à conserver la largeur du matériel lors du tissage pour l'empêcher de trop rétrécir à la sortie du ros.

Fil de liaison: (Tabby) Fil de trame utilisé entre les fils de motifs lorsqu'il y a des flottés, pour relier le tissu et le rendre plus solide.

Flotté: (Float) Une partie de la chaîne ou de la trame qui n'est pas reliée l'une à l'autre.

Flûte: (Weaving flute) Petite bobine utilisée pour passer les laines de trame sur le métier à tapisserie basse-lisse.

Foule: (Shed) Ouverture qui se fait en séparant les fils de chaîne à l'aide des lames.

Fouler: (Full) Après le tissage, l'étoffe est foulée à la vapeur, c'est-à-dire feutrée.

Frein à friction: (Friction brake) Système qui retient l'ensouple arrière du métier et permet de dérouler à volonté pour tenir une tension parfaitement contrôlée.

Fusée: (Spindleful) S'emploie pour désigner la quantité de fils que contient une bobine de rouet.

Glissoire à navette: (Shuttle race) Pièce de bois qui supporte la navette. Se place au bas du battant. Utilisé sur les métiers à pas à la lève.

Harnais: (Shaft) L'ensemble des lames.

Haute-lisse: (Vertical warp or high warp) se dit d'un métier à tapisserie dont la chaîne est verticale.

Lame: (Harness) Cadre qui porte les aiguilles.

Leno: (leno) Ajour dans le tissage produit par des croisements de fils de chaîne et retenu par la trame.

Levier: Voir tentoir.

Liaison: (Tabby) Fil de trame qui sert à unir le matériel dans les tissus frappés et qui se place entre chaque fil de patron en utilisant les lames, pairs ensemble et impairs ensemble. Généralement semblable au fil de chaîne.

Lisses: (Heddles) Broches qu'il y a dans les cadres à lames et portant à leur centre un œillet servant à passer les fils de chaîne.

Lisière: (Selvage) Bord d'une pièce de tissu.

Marche: (Treadle) Synonyme de pédale.

Marchure: (Treadling) L'ordre suivant lequel le tisserand appuie sur les marches ou pédales.

Marmouset: (Jack) Aussi bricoteau. S'emploie pour désigner les leviers à bascules d'un métier contre-balancé soulevant les lames à la place de poulies ou rouleaux. Aussi pour les leviers à bascules sur les métiers à la lève.

Mèche: (Wick) Dans le tissage ajouré, signifie un groupe de fils qui se suivent, non liés dans la partie ouverte du tissu.

Mercerisé: (Mercerizing) Traitement donné au fil de coton ou de lin pour le rendre brillant et puissant.

Métier: (Loom) Machine ou cadre qui retient les fils de chaîne en position durant le tissage.

Métier à marmousets: (Jack-type loom) Métier dont les lames sont mises en mouvement par des leviers.

Métier de table: (Table loom) Petit métier sans base dont les lames sont opérées à la main.

Moulinet: (Reel) Petit dévidoir qui se remplit comme une bobine mais qui se dévide comme une bobine tubulaire ou un cône.

Navette: (Shuttle) Instrument qui transporte le fil de trame dans le pas, d'un côté à l'autre de la chaîne.

Navette à guenille: (Rag shuttle) Instrument formé de deux planches retenues ensemble par des goujons et sur lesquels on enroule les gros fils de trame.

Oeillet: (Screw eye) Garniture de métal généralement utilisée sur les pédales et contremarches pour permettre l'attachage selon les patrons donnés.
 (Eye) — Ouverture dans le côté de la navette pour laisser passer le fil.
 — Chaque maille d'une aiguille ou lisse.

Ourdir: (To warp) Action de préparer les fils de chaîne de longueur égale.

Ourdissoir: (Warper, warping frame) Instrument servant à préparer la chaîne de manière à ce que tous les fils soient dans l'ordre du tissage et de longueur égale.

Pas: (Shed) Voir foule.

Pas à la lève: (Raising shed loom) Métier dont les lames sont basses et la chaîne porte sur le bas du ros et le pas (ou ouverture) se fait en levant les lames.

Passage en lames: (Threading) Action de passer les fils de chaîne dans les lisses selon le patron choisi.

Patron: (Pattern) Modèle donnant les informations telles que le passage en lames, attachage, marchure, densité de la chaîne et toute autre information relative à un tissu.

Pédalage: (Treadling) Ordre dans lequel on presse sur les pédales afin de suivre le patron.

Peigne ou Ros: (Reed) Peigne fermé des deux côtés dans lequel passent tous les fils de chaîne. Sert à tenir les fils à égale distance et à tasser ou fouler les fils de trame les uns près des autres.

Peigne envergeur: (Lease reed) Sorte de ros et aiguilles combinés, s'emploie pour le tissage simple. Sert à faire la croisée.

Peu: (Dent) Voir dent.

Piquage: (Sleying) Action de passer les fils au travers du peigne ou ros.

Pliage: (Beaming) Action de rouler la chaîne sur l'ensouple.

Poitrinère: (Breast beam) Traverse avant du métier sur laquelle le matériel tissé passe avant de s'enrouler sur l'ensouple.

Porte-fils: (Thread beam) Pièce de bois qui supporte tous les fils à l'arrière du métier au-dessus de l'ensouple.

Pris: (Taken) Les fils de trame ou de chaîne qui sont fixés ou entrecroisés dans le tissage des motifs. Ex. : pris et sautés.

Quartier: (Bore) (prendre un) En vieux terme de tisserand, action d'avancer la pièce sur le métier en enroulant l'ensouple avant.

Râteau: (Raddle or spreader) Barre de bois surmontée de goujons ou fiches servant à étendre la chaîne sur la largeur de l'ensouple du métier.

Réglette: (Flat shuttle) Petite planchette autour de laquelle on enroule le fil de trame pour servir de navette.

Rya: (Rya) Nœud norvégien utilisé pour le tapis ou pièce murale fait de laine coupée à l'avance, d'une longueur prédéterminée. Exemple: laine de 10 cm fera un nœud rya de 4 cm lorsque noué. Chaque nœud est fait autour de deux fils de chaîne et chaque rangée de rya est fixée solidement en passant deux duites et plus de fils de liaison entre les rangs de nœuds.

Sauté: (Skipped) Les fils de trame ou de chaîne qui ne sont pas reliés ou entrecroisés dans le tissage, soit volontairement dans les motifs, soit accidentellement dans le tissu. Ceci se produit surtout lorsqu'il y a des fils de chaîne dont la tension n'est pas uniforme.

Semelle du battant: (Batten sley) Traverse du battant qui retient le bas du ros.

Sergé: (Twill) Armure de tissage qui présente de fines côtes obliques. C'est l'une des trois armures.

Stabilisateur: (Justers) Petite pièce de bois servant à immobiliser les lames durant le passage en lames.

Tension: (Tension) Longueur uniforme de chaque fil de chaîne sur le métier.

Tentoir: (Take-up motion handle) Mécanisme qui sert à tendre la pièce. Généralement utilisé sur l'ensouple avant.

Textile: (Textile) Toutes fibres utilisées dans le tissage et comprend aussi le matériel tissé.

Texture: (Texture) La manière que le matériel est fait.

Tirelle: Tissage d'essai que l'on fait au début d'une pièce pour régulariser les fils de chaîne dans toute la largeur avant de procéder au tissage proprement dit. Cette partie du tissage est souvent enlevée par la suite.

Titrage: (Count of yarn) Détermination de la grosseur des fils.

Tourillon: (Ratchet wheel) Roue dentelée qu'il y a dans le bout des ensouples servant soit à faire tourner l'ensouple ou à l'immobiliser selon l'emplacement des cliquets.

Trame: (Weft) Le fil qui traverse dans la chaîne; s'emploie aussi pour déterminer la bobine qui portera ce fil dans la navette.

Vautoir: (Raddle ou spreader) Même que râteau.

ACCESSOIRES POUR LE TISSAGE

PEIGNE ▲ ROS ■



DENT ▲ PEU ■

LISSES ▲ AIGUILLES ■



MAILLON

CANETTE



FLUTE

NAVETTE



REGLETTE



PEIGNE A TAPISSERIE



ESTEMPE TEMPLET



PEIGNE ENVERGEUR



RATEAU



CARDE

FUSEAU

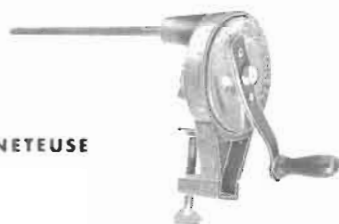


OURDISOIR



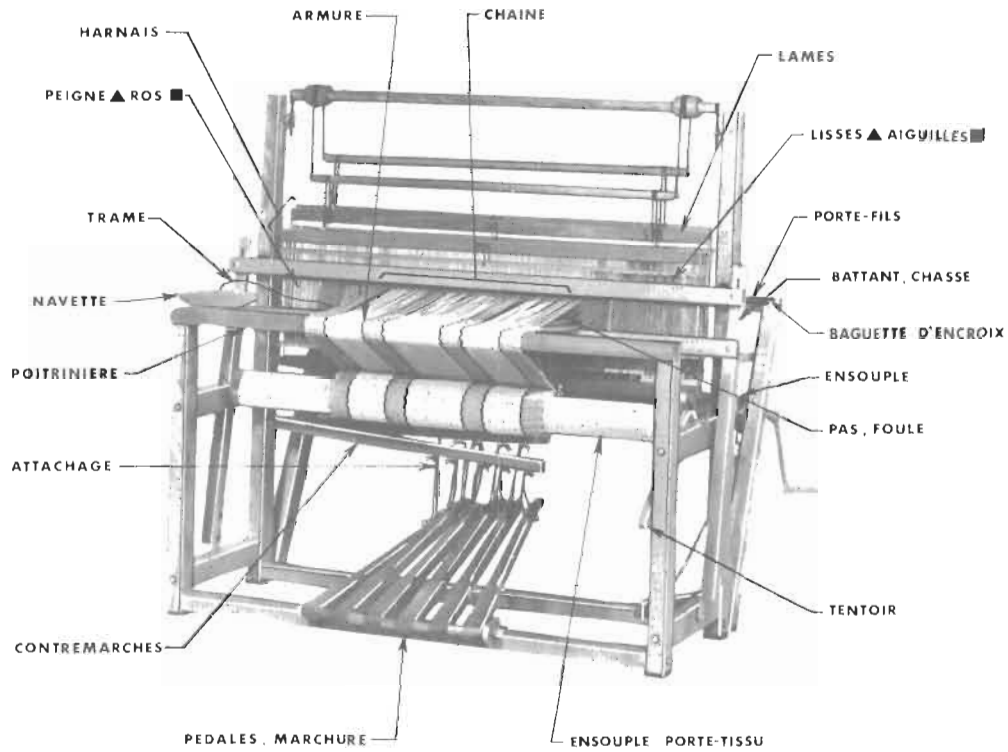
ROUET

CANETEUSE



La ligne la plus complète de
métiers à tisser manuels
et d'accessoires sur le marché.

LANGAGE DU METIER

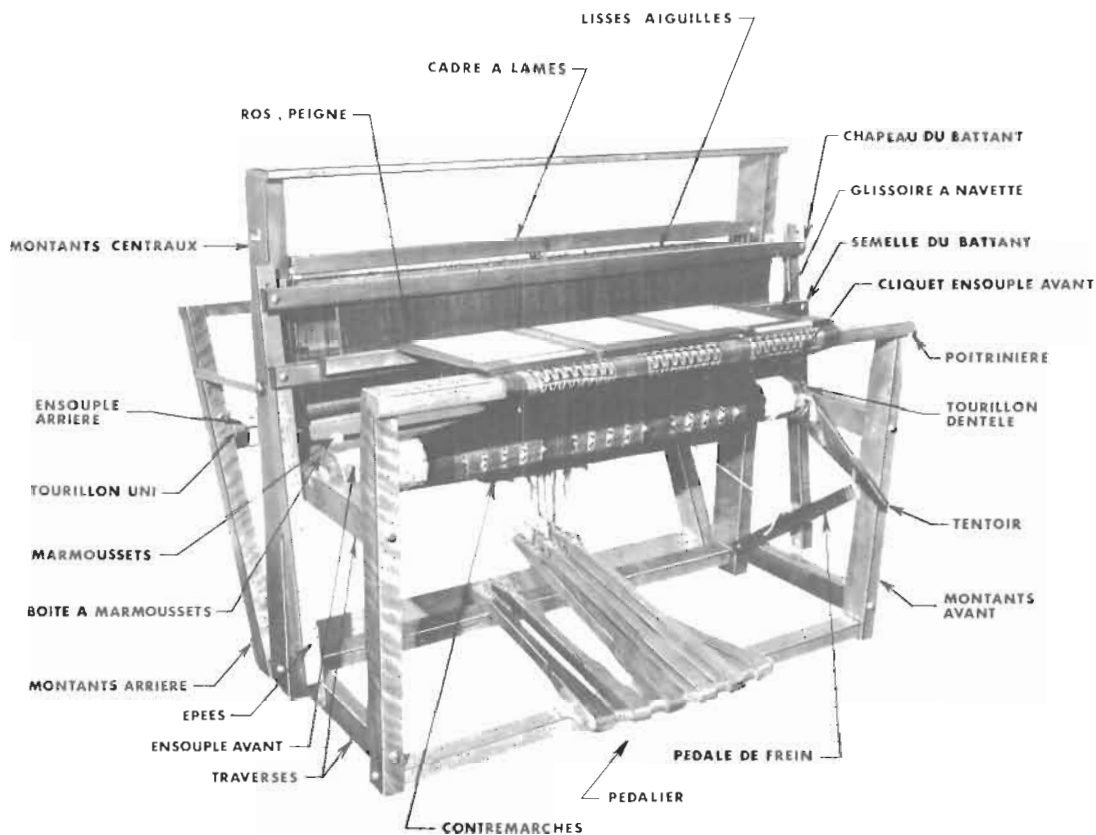


MÉTIER CONTRE-BALANCE

MODELE «FANNY» 4 lames

Leclerc 

PARTIES DU METIER



METIER PAS A LA LEVE

MODELE «Nilus» 4 lames de :

Leclerc 